

Non mi pesa, mio bene

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 6 voci (Gardano press, Venice, 1574)

Canto Non mi pe - sa, mio be - ne, non mi pe -

Quinto Non mi pe - sa, mio be - ne, Ch'a-

Alto Non mi pe - sa, mio be - ne, non mi pe - sa, mio be - ne,

Tenore Non mi pe - sa, mio be - ne,

Sesto Non mi pe - sa, mio be - ne,

Basso Non mi pe -

5
sa, mio be - ne, Ch'a-man-d'al-tra di me vi ca-glia po - co, ch'a-man - d'al-

man - d'al - tra, ch'a-man-d'al-tra di me vi ca-glia po-co, ch'a-man - d'al-

Ch'a-man-d'al - tra, ch'a-man-d'al-tra di me vi ca-glia po - co, ch'a-man - d'al-

Ch'a-man - d'al-tra di me vi ca-glia po-co, di me vi ca-glia po-

Ch'a-man - d'al-tra di me vi ca - glia po - co, ch'a-man - d'al-

sa, mio be - ne, Ch'a-man-d'al-tra di me vi ca-glia po - co,

10

tra di me vi ca-glia po - - co, Per-ché son vo - stra, per-ché son vo -
tra di me vi ca - glia po - co, Per-ché son vo - stra, per-ché son
tra di me vi ca-glia po - co, Per-ché son vo - stra, per-ché son vo -
- co, Per-ché son vo - stra, per-ché son vo - stra,
tra di me vi ca-glia po - co, Per-ché son vo - stra, per-
di me vi ca - glia po - co, Per-ché son vo - stra, per-ché son vo -

15

stra, per-ché son vo - stra, ma l'an-ti-co fo - co Ch'in voi rin-
vo - stra, ma l'an-ti-co fo - co Ch'in voi rin - no -
stra, son vo - - stra, ma l'an-ti-co fo-co, ma l'an-ti-co fo - co Ch'in voi rin - no -
per - ché son vo -stra, ma l'an - ti-co fo - co Ch'in voi rin-no - va,
ché son vo - stra, ma l'an - ti-co fo - co Ch'in voi
stra, per - ché son vo -stra, ma l'an - ti-co fo - co Ch'in

20

no - va, ch'in voi rin - no - va no - va il mio mar - ti - re, Che mi
 va, ch'in voi rin - no - va, ch'in voi rin - no - va no - va il mio mar - ti - re,
 va, ch'in voi rin - no - va no - va il mio mar - ti - re, Che mi
 Ch'in voi rin - no - va, ch'in voi rin - no - va no - va il mio mar - ti - re, Che mi
 rin - no - va, ch'in voi rin - no - va no - va, no - va il mio mar - ti - re,
 voi rin - no - va, ch'in voi rin - no - va no - va il mio mar - ti - re, Che mi

25

sfor-za mo-ri-re: Per - ché, per-ché quel-la di voi ha tan-ta co - pia
 Per - ché, per-ché quel-la di voi ha tan-ta co - pia Ch'io
 sfor-za mo-ri-re: Per - ché, per-ché quel-la di voi ha tan - ta co-pia
 sfor-za mo-ri-re: Per-ché, per-ché quel-la di voi ha tan-ta co - pia, ha tan-ta co-pia Ch'io
 Per-ché, per-ché quel-la di voi ha tan-ta co - pia Ch'io mi
 sfor-za mo-ri-re: Per-ché, per-ché quel-la di voi ha tan - ta co - pia, ha tan - ta co-pia Ch'io

30

Ch'io mi - se-ra pa - ti-sco e - stre - mai - no - pia, per-ché quel-la di voi ha
 mi - se-ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia, per-ché quel-la di voi ha
 Ch'io mi - se-ra pa - ti-sco e-stre-mai - no - pia, per-ché quel-la di voi
 mi - se-ra pa - ti-sco e - stre - mai - no - pia, ha tan-ta
 - se - ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia, ha
 mi - se-ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia,

35

tan-ta co - pia ch'io mi - se-ra pa - ti-sco e - stre - mai - no - pia.
 tan-ta co - pia ch'io mi - se-ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia.
 ha tan-ta co - pia ch'io mi - se-ra pa - ti-sco e-stre-mai - no - pia.
 - co - pia ch'io mi - se-ra pa - ti-sco e - stre - mai - no - pia.
 tan-ta co - pia ch'io mi - se-ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia.
 ch'io mi - se-ra pa - ti - sco e - stre - mai - no - pia.

Non mi pesa, mio bene,
ch'amando altra di me vi caglia poco,
perché son vostra, ma l'antico foco
ch'in voi rinnova nova il mio martire,
che mi sforza morire.
Perché quella di voi ha tanta copia
ch'io misera patisco estrema inopia.

It does not weigh upon me, my love,
that in loving another, you care little for me,
for I am yours; but the the old fire
that in you rekindles, renews my suffering,
forces me me to die:
Because she has such much of you
that I, poor one, suffer extreme poverty.

translation by editor